



INFORMACIÓN PERSONAL

Apellido(s) / Nombre(s)

LEONOR BARREDA SALAMANCA

about.me/leobarredasalamanca


proz.com/profile/108872

Contacto

Madrid

0034 634 52 44 99

leonoredicion@yahoo.es

 leoo.barreda

EMPLEO DESEADO

**TRADUCTORA ING (C2) - ESP / CORRECTORA EDITORIAL /
GESTIÓN DE PROYECTOS / PROFESORA DE E/LE / REDACTORA**

OBJETIVO Y ÁMBITO PROFESIONAL

Experiencia como Traductora, Correctora, Profesora de Español como Lengua Extranjera (E/LE), Project Manager en Editoriales y Agencias de Traducción. Administrativa.

Graduada en Lingüísticas

“ESTUDIOS INGLESES CON LINGÜÍSTICAS”

(BA Hons English Studies with Linguistics”) (especialidad Traducción)

BRIGHTON UNIVERSITY (INGLATERRA)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

ÁREA DE TRADUCCIÓN

Desde 1998 – hasta la actualidad

Traductora Autónoma

Diversas agencias y empresas de traducción nacionales e internacionales

Comunicados de prensa para la plataforma web CFP-reformwatch.eu de la Unión Europea: (<http://cfp-reformwatch.eu/es/category/in-european-parliament/>)

ARTÍCULOS PUBLICADOS (entre otros):

(cfp-reformwatch.eu/es/2011/04/cfp-reform-package-to-be-launched-in-july/)

(cfp-reformwatch.eu/es/2011/03/morocco-agreement-a-financial-loser-for-eu/)

(cfp-reformwatch.eu/es/2011/03/what-the-fishing-sector-wants-from-the-new-cfp/
cfp-reformwatch.eu/es/2011/03/damanaki-no-eu-funding-should-contribute-to-iuu-fishing/)

(cfp-reformwatch.eu/es/2011/03/reform-package-will-contain-six-parts-and-it-will-be-late/)

Traducción de manuales técnicos especializados (alrededor de 900.000 palabras): sobre **maquinaria pesada** (Hitachi, Davis Standard, Smiths, etc.), **software**, **óptica**, telefonía móvil, receptores GSP (Thales Navigation),

instrumental médico y de laboratorio (campímetros, analizadores sanguíneos, etc.), **electrodomésticos, televisores, impresoras digitales e impresoras fotográficas** (HP, Ricoh), **extensómetros y bastidores de carga** (MTS), etc.

Instrucciones de coches (Volvo, Lancia, Audi, Mercedes, BMW, Fiat500, etc.).

Localización de páginas web:

- traducción completa de la página de la empresa Protomold, con sede en el Reino Unido, de moldeo por inyección (protomold.com y .protomold.es/ProtoQuote.aspx.

- Vehículos: página de Fiat500 (Abarth): fiat500.es, **Telefonía (Vodafone, British Telecom).**

Arte: Notas de prensa publicadas por **Iberia One World** sobre exposiciones de arte.

Publicidad: anuncios publicitarios, folletos y revistas (Publicis, Smartworks, etc.).

Marketing: **Electrodomésticos** (Electrolux: www.electrolux.es), **Deportes (Ping.es)**, **Perfumería** (Prada-Puig, Loewe, Lancôme), **Moda** (Tommy Hilfiger (tommy.com), Pepe Jeans London, y **Vinos y bodegas** (CYC Internacional), etc.

Financiero e Investigación de mercado:

- Traductora de *Johnson Capital Mexico* (California – EE.UU.) de sus proyectos urbanísticos en Sudamérica (textos financieros e investigación de mercado)

- Cuentas anuales (Smiths, Hansen Group, etc.).

Alimentación (AECOC). Traductora de la revista mensual THE GROCER del Reino Unido.

Proyectos de alivio contra la pobreza y ayuda humanitaria (Manos Unidas y diferentes ONG) (Proyectos de más de 200.000 palabras, financiero y de logística) - worldbank.org/hipc.

Pedagogía: libro "Reconectando a la juventud" (150.000 palabras en un mes de plazo) y "Objetivo: la familia" (120.000 palabras en un mes de plazo).

ÁREA DE DOCENCIA, GESTIÓN DE PROYECTOS, PRODUCCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

2012 hasta la actualidad
**PROFESORA DE ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA**

- Fundación JARA, Profesora de español e informática para personas desempleadas.
- Profesora de español a particulares.

Junio 2011 – noviembre 2012
**Responsable Atención al
Cliente y Community Manager**
NAILSZEN, S.L.
(Madrid, España)

Colaboración en la producción de comunicados a la red de clientes, actualizaciones de ofertas de productos, diseño de visitas comerciales, elaboración de anuncios publicitarios, publicaciones en redes sociales. Coordinación y convocatoria de cursos de formación, preparación de la agencia formativa, entre otras muchas cosas.
Sector: Distribución de productos en la Comunidad de Madrid

Enero 2009 – mayo 2011
**Responsable Departamento de
administración y colaboración
en producción teatral**
CENTRO COREOGRÁFICO DE
LAS PALMAS DE G.C.

Gestión de las tareas de elaboración de horarios de profesores, comunicación con los padres de alumnos, cobros, actuaciones en teatros de los alumnos del Centro, preparación de vestuario, etc.
Sector: Formación artística en la disciplina de danza y compañía de danza clásica.

Febrero 2006 – mayo 2008

Jefe de Proyectos y Administración
SERVIFULL, S.L.
(Madrid, España)

Facturación, coordinación de la impresión de revistas de medicina y su distribución a nivel nacional e internacional. Confección de proyectos con el equipo de traductores, maquetadores y taller de impresión, para finalmente distribuir el producto resultante a clientes internacionales.
Sector: Artes gráficas e impresión editorial

Enero 2003 – julio 2005

Jefa de Producción
Correctora de textos de traducciones (Interna)
AABAM TRADUCCIONES
MAGDALA TRADUCCIONES
ENGLISH LINKS
(Madrid, España)

Jefe de Producción y gestión de proyectos en todas las combinaciones lingüísticas.
Corrección de todo tipo de textos, y en especial de textos técnicos (maquinaria) y de marketing, de publicidad.
Sector: Traducción

Noviembre 2002 – actualidad

Correctora externa y ayudante de edición
EDICIÓN PERSONAL
EDITORIAL SLOVENTO
OTRAS ENTIDADES
(Madrid, España)

Corrección ortotipográfica, gramatical y sintáctica de libros de narrativa: cuentos, poesía, ensayo, tesis de estudiantes de másteres universitarios, libros técnicos, científicos, financieros, etc.

Ayudante en el diseño del proyecto editorial en colaboración con el autor, promoción y distribución de los ejemplares editados, redacción de los textos publicitarios y notas de prensa.
Sector: Editoriales

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

Marzo – Abril 2013

“Cálamo & Cran” Madrid (España)

PROFESORES DE ESPAÑOL (E/LE)
(136 horas)

Marzo – Abril 2013 (actualidad)

C. Corworking UTOPIC_US

COMMUNITY MANAGER (ONLINE)

Noviembre 2012

EN+ DISEÑOSOCIAL
CURSO ONLINE

COMUNICACIÓN SOCIAL Y DISEÑO SOCIAL
(Plataforma de comunicación y diseño orientadas al cambio social)
(3 meses)

Marzo 2007

“Cálamo & Cran” Madrid (España)

Diploma de “Curso de traducción de subtítulos”
(12 horas)

Noviembre 2004 – diciembre 2004

“Cálamo & Cran” Madrid (España)

Diploma de “Corrección de Estilo profesional”
(24 horas)

Abril – junio 2003

“Cálamo & Cran” Madrid (España)

Diploma de “Correctora profesional de textos”
(40 horas)

1999 – 2002

UNIVERSIDAD DE BRIGHTON
(Brighton, Inglaterra)

Graduada en Lingüísticas
“ESTUDIOS INGLESES CON LINGÜÍSTICAS” con la especialidad en TRADUCCIÓN
(BA Hons English Studies with Linguistics)

**CONOCIMIENTOS
INFORMÁTICOS**

Dominio del Sistema Operativo Windows, Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Outlook Express, etc. y diversas herramientas de Traducción, como Trados 7, SDL Trados Studio 2011, Multiterm IX.

OTRAS ACTIVIDADES

Creación de blogs corporativos y Redactora ASILIM (Asociación para la Integración Lingüística del Inmigrante en Madrid) <http://diversidadculturalasilim2013.blogspot.com.es/>

- VOLUNTARIADO -

- Miembro regular de CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado).
Departamento de Traducción e Interpretación y Social.